



张鑫友英语专业教材配套系列

高级英语

(修订本)

学习指南

(第一册)

主编 张鑫友

A
Guide
To

Advanced English

湖北人民出版社

H319.4/32C=3

:1

2000

张鑫友大学英语教材配套系列

《高级英语》(修订本)
学习指南

第一册

注译者: 张鑫友 刘世平

张名高 陈毅平

审 订: 胡孝申

湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

《高级英语》(修订本)学习指南 第一册

张鑫友等 注译

出版: 湖北人民出版社
发行:

地址: 武汉市雄楚大街 268 号
邮编: 430070

印刷: 武汉市爱民印刷厂

字数: 368 千字

开本: 850 毫米 $\times$ 1168 毫米 1/32

印张: 13

版次: 2000 年 8 月第 1 版

印次: 2003 年 9 月第 6 次印刷

印数: 46 101—53 100

定价: 19.00 元

书号: ISBN 7-216-02883-X/H · 58

本社网址: <http://www.hbpp.com.cn>

前 言

《高级英语》(修订本)(张汉熙主编,外语教学与研究出版社出版)是一套供大学英语专业高年级学生使用的精读课教材。由于该教材的课文全部来源于英美原文材料,故各校学生在使用时感到其难度大,且学习起来有一定的困难。为了帮助广大学生和英语自学者更好地学习和理解这套教材,我们特编写了其配套材料——《〈高级英语〉(修订本)学习指南》。全书共分两册,分别针对原教材的第一册和第二册编写而成。每册均按原教材的课次进行编写,每课均由以下四个部分组成:

1. 参考译文:将课文全部译成汉语。译文在注重准确的基础上,力求通顺、流畅、易懂。

2. 词汇双解:将课文中出现的新词汇(除大学英语专业教学大纲一、二年级的基础词汇外)结合课文内容,采用英汉双解的形式加以注释,尤其注意注释一般词典中难以查找到的词汇。词汇的英文释义以 Webster's New World Dictionary of the American Language (Second College Edition) 为主要依据。

3. 课文注释:将课文中的一些典故、人名、地名和一些典型的语法、修辞等语言现象用汉语加以注释。注释力求做到通俗易懂、详细深入、择难而注。有些句子虽然属于简单句,但由于其结构复杂,容易造成混淆和误解,故也作了细致的分析。这样做,目的是为了便于读者自学。

4. 习题全解:将各课中的全部练习,包括口笔头练习(除各课的 Topics for oral work 留给学生自己实践外)都给出了合适的答案。考虑到篇幅所限,各课练习中的 Compositions 仅选做一题。

对于一些较活的练习，如释义、完成句子等，所给的答案仅供参考，学生也可以有自己的解法。

本指南各部分内容的具体分工如下：“参考译文”由张名高执笔，“词汇双解”由刘世平和张琴编写，“课文注释”由张鑫友完成，“习题全解”由陈毅平负责。最后由张鑫友教授和胡孝申副教授对全书的内容作了认真、仔细的审订。在编写过程中，我们还参考了不少有关方面的著作和文献（详见第二册书后“参考文献”）。在此一并谨致诚挚的谢意。

本指南内容翔实、完善，语言表达具有条理性、合理性和逻辑性。我们希望，它的出版能受到广大读者的欢迎和喜爱。同时，我们期望，它能真正成为广大英语专业学生和英语自学者喜爱的一套富有特色、甚为实用的英语学习参考书。

注译者

2000年8月

目 录

✓ 第一课	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(4)
课文注释	(6)
习题全解	(10)
✕ 第二课	(16)
参考译文	(16)
词汇双解	(20)
课文注释	(22)
习题全解	(28)
✕ 第三课	(33)
参考译文	(33)
词汇双解	(41)
课文注释	(46)
习题全解	(49)
✕ 第四课	(55)
参考译文	(55)
词汇双解	(64)
课文注释	(68)
习题全解	(71)
✓ 第五课	(78)
参考译文	(78)
词汇双解	(81)
课文注释	(84)
习题全解	(92)

✓ 第六课	(98)
参考译文	(98)
词汇双解	(106)
课文注释	(110)
习题全解	(117)
✓ 第七课	(123)
参考译文	(123)
词汇双解	(127)
课文注释	(131)
习题全解	(137)
第八课	(143)
参考译文	(143)
词汇双解	(149)
课文注释	(152)
习题全解	(154)
第九课	(162)
参考译文	(162)
词汇双解	(166)
课文注释	(170)
习题全解	(177)
✓ 第十课	(184)
参考译文	(184)
词汇双解	(190)
课文注释	(195)
习题全解	(202)
第十一课	(209)
参考译文	(209)
词汇双解	(216)
课文注释	(219)
习题全解	(226)

第十二课	(232)
参考译文.....	(232)
词汇双解.....	(242)
课文注释.....	(247)
习题全解.....	(250)
第十三课	(258)
参考译文.....	(258)
词汇双解.....	(264)
课文注释.....	(266)
习题全解.....	(270)
第十四课	(278)
参考译文.....	(278)
词汇双解.....	(291)
课文注释.....	(296)
习题全解.....	(308)
第十五课	(317)
参考译文.....	(317)
词汇双解.....	(324)
课文注释.....	(327)
习题全解.....	(332)
第十六课	(338)
参考译文.....	(338)
词汇双解.....	(375)
课文注释.....	(381)
习题全解.....	(394)

第一课

参考译文

中东的集市

中东的集市仿佛把你带回到了几百年、甚至几千年前的时代。此时此刻显现在我脑海中的这个中东集市，其入口处是一座古老的砖石结构的哥特式拱门。你首先要穿过一个赤日耀眼、灼热逼人 的大型露天广场，然后走进一个凉爽、幽暗的洞穴。这市场一直向前延伸，一眼望不到尽头，消失在远处的阴影里。赶集的人们络绎不绝地进出市场，一些挂着铃铛的小毛驴穿行于这熙熙攘攘的人群中，边走边发出和谐悦耳的叮当叮当的响声。市场的路面约有十二英尺宽，但每隔几码远就会因为设在路边的小货摊的挤占而变窄；那儿出售的货物各种各样，应有尽有。你一走进市场，就可以听到摊贩们的叫卖声，赶毛驴的小伙计和脚夫们大着嗓门叫人让道的吆喝声，还有那些想买东西的人们与摊主讨价还价的争吵声。各种各样的噪声此伏彼起，不绝于耳，简直叫人头晕。

随后，当往市场深处走去时，入口处的喧闹声渐渐消失，眼前便是清静的布市了。这里的泥土地面，被无数双脚板蹂躏得硬邦邦的，人走在上面几乎听不到脚步声了，而拱形的泥砖屋顶和墙壁也难得产生什么回音效果。布店的店主们一个个都是轻声轻气、慢条斯理的样子；买布的顾客们在这种沉闷压抑的气氛感染下，自然而然地也学着店主们的榜样，变得低声细语起来。

中东集市的特点之一是经销同类商品的店家，为避免相互间的竞争，不是分散在集市各处，而是都集中在一块儿，这样既便于让买主知道上哪儿找他们，同时他们自己也可以紧密地联合起来，结成同盟，以便保护自己不受欺侮和刁难。例如，在布市上，所有那

些卖衣料、窗帘布、椅套布等的商贩都把货摊一个接一个地排设在马路两边，每一个店铺门前都摆有一张陈列商品的搁板桌和一些存放货物的货架。讨价还价是人们习以为常的事。头戴面纱的妇女们迈着悠闲的步子从一个店铺逛到另一个店铺，一边挑选一边问价；在她们缩小选择范围并开始正儿八经杀价之前，往往总要先同店主谈论几句，探探价底。

对于顾客来说，至关重要的一点是，不到最后一刻是不能让店主猜到她心里究竟中意哪样东西、想买哪样东西的。假如让店主猜中了她所要买的商品的话，他便会漫天要价，而且在还价过程中也很难作出让步。而在卖主那一方来说，他必须竭尽全力地声称，他开出的价钱使他根本无利可图，而他之所以愿意这样做完全是出于他本人对顾客的敬重。顾客有时来了又去，去了又来，因此，像这样讨价还价的情形有可能持续一整天，甚至好几天。

集市上最引人注目、给人印象最深刻的地方之一是铜器市场。你一走近这里，耳朵里便只听得见金属器皿互相碰击时所发出的一阵阵砰砰啪啪、丁丁当当的响声；走得越近，响声便越来越大，越来越清晰。直待你走到拐角处一转弯，眼前便出现了锃亮的铜器，它们映照着无数盏明灯和火盆，流光飞舞，有如仙境。每个铜匠铺子里都有几个徒工——他们都是一些男性青少年，其中有的年龄小得让人难以置信——在那里不停地锤打着一些形状各异、大小不一的铜器，而铺子的老板则在一旁指点着，有时也亲自操锤敲打几下。铺子的后边，还有一个小不点儿的徒工在那里用一根拴在大脚趾上的绳子鼓动着巨大的皮风箱，煽着一大炉炭火——燃烧着的木炭随着风箱的鼓动而有节奏地变得忽明忽暗。

在这里，你会看到许多精美的锅碗瓢盆，上面雕刻着各种精细复杂的传统图案，也能看到一些当地人日常使用的质朴无华的厨房用具，虽无花纹图案，但造形美观，经济实用。

再走一处便是地毯市场。这儿有各种质地的地毯，它们色彩斑斓，花纹图案富有地方特色——有的简单粗犷，有的精巧和谐得令人吃惊。再往前走便是香料市场，这里充满各种浓烈的异香奇味；接下来是食品市场，在这里，你可以买到豪华酒宴上所需的任何山珍海味，也可以与徒工、脚夫一道坐进小饭馆里去吃那不能登

大雅之堂的面包和奶酪。集市里有棚顶的街巷纵横交错，有如一座迷宫，鳞次栉比地坐落其间的有印染市场、陶器市场和木器市场。随便走到哪儿，你都有可能透过某个门洞瞥见一个洒满阳光的庭院，那也许是个清真寺的院子，也许是个商旅客栈的院子。在那儿，总会有几头骆驼旁若无人地卧着嚼草料，而在骆驼的身边则总是堆放着它们穿越沙漠，从几百英里以外的地方驮运而来的大捆大捆的货物。

除了其给予人的总体印象外，集市中最令人难忘的地方恐怕要算是榨亚麻籽油的作坊了。那是一间约三十英尺高、六十英尺见方的屋子，空间阔大，但光线幽暗，犹如洞穴一般。其拱形屋顶及四面的泥砖墙壁因厚厚地覆盖着数百年积下的灰尘而变得模糊难辨。屋内有三个大石碾，每个石碾上都有一根粗木杆从中心穿过，作为碾轴，碾轴的一端与一根立柱相连，使石碾可以绕立柱作旋转运动，另一端则套在一头蒙着眼罩的骆驼身上，通过骆驼不停地绕圈子走动来带动石碾旋转。石碾沿着一个环形石槽作圆周运动，石槽旁边有一人专门负责往槽里装亚麻籽。亚麻籽先由石碾碾成浆，然后再拿去榨油。油坊的骆驼是我见过的骆驼中最大最好的，而且体格健壮无比——肌肉发达，身躯伟岸，气宇轩昂。

榨油工序是由一套摇摇欲坠的机械装置来完成的。该装置由大梁、缆索和滑轮组合而成，犹如一座高塔耸立在屋中，上端直与拱形屋顶相接。相形之下，油坊里的骆驼和石碾便显得矮小起来。这套装置是由一个人操作的。他先将亚麻籽浆铲入一只大石缸里，继而动作利索地爬上令人头晕目眩的高处系牢缆索，然后全身使劲压在一根用树干做成的粗大的横梁上，带动缆索的滑轮装置运转。古木大梁压得嘎吱作响，缆索开始绷紧，接着便见一滴滴的油沿着一条石槽流入一只废旧汽油桶里。随着大梁越压越低，缆索越绷越紧，大梁的嘎吱声，石碾的辘辘声，以及骆驼不时发出的咕噜咕噜的呼吸声和叹息声响成一片，榨出的油也很快地由涓滴细流变成了一股晶莹发亮、奔腾不止的洪流。

（选自《高级阅读与欣赏》，1962）

词汇双解

bazaar [bə'zɑ:] *n.* (in Oriental countries) a market or street of shops and stalls (东方国家的)市场,集市

cavern ['kævən] *n.* a cave, esp. a large cave 洞穴,山洞(尤指大洞穴,大山洞)

shadowy ['ʃædəui] *adj.* dim; indistinct 模糊的; 朦胧的

harmonious [hɑ:'məunjəs] *adj.* having musical tones combined to give a pleasing effect; consonant (音调)和谐的,悦耳的/*harmoniously adv.*

throng ['θrɒŋ] *n.* a great number of people gathered together; crowd 人群; 群集

conceivable [kən'si:vəbl] *adj.* that can be conceived, imagined 可想象的,想得到的

din [din] *n.* a loud, continuous noise 喧闹声,嘈杂声

would-be ['wudbi:] *adj.* intended to be 预期成为……的; 将要成为……的

muted ['mjʊ:tɪd] *adj.* (of a sound) made softer than is usual (声音)减弱的

vaulted ['vɔ:ltɪd] *adj.* having the form of a vault; arched 穹窿形的; 拱形的

△ **sepulchral** [si'pʌlkrəl] *adj.* suggestive of the grave or burial; dismal; gloomy 坟墓般的; 阴森森的

guild [gɪld] *n.* any association for mutual aid and the promotion of common interests 互助会; 协会

trestle ['tresl] *n.* a frame consisting of a horizontal beam fastened to two pairs of spreading legs, used to support planks to form a table, platform, etc. 支架; 脚手台架; 搁凳

impinge [ɪm'pɪndʒ] *v.* strike, hit, or dash; have an effect 撞击, 冲击, 冲撞; 对……具有影响

fairyland ['feərɪlənd] *n.* the imaginary land where the fairies live; a lovely enchanting place 仙境; 奇境

burnish ['bɜːniʃ] *v.* make or become shiny by rubbing; polish 擦亮; 磨光; 抛光

brazier ['breizjə] *n.* a metal pan, bowl, etc., to hold burning coals or charcoal, as for warming a room or grilling food 火盆; 火钵

dim [dim] *v.* make or grow unclear (使) 变暗淡; (使) 变模糊

rhythmic ['riðmik] / **rhythmical** ['riðmɪkl] *adj.* having rhythm 有韵律的; 有节奏的 / *rhythmically adv.*

bellows ['beləʊz] *n.* (sing. & pl.) a device that produces a stream of air through a narrow tube when its sides are pressed together (used for blowing fires, etc.) (单复同) 风箱

△ **intricate** ['intrikit] *adj.* complex; hard to follow or understand because full of puzzling parts, details, or relationships; full of elaborate detail 错综复杂的; 精心制作的

exotic [ig'zɒtɪk] *adj.* strange or different in a way that is striking or fascinating 奇异的; 异常迷人的

sumptuous ['sʌmptjuəs] *adj.* involving great expense; costly; lavish 豪华的; 奢侈的; 昂贵的

maze [meɪz] *n.* a confusing, intricate network of winding pathways 迷津; 迷宫; 曲径

honeycomb ['hɒnikəʊm] *v.* fill with holes like a honeycomb 使成蜂窝状

mosque [mɒsk] *n.* a Moslem temple or place of worship 清真寺; 伊斯兰教堂

caravanserai [kærə'vænsərai] / **caravansery** [kærə'vænsəri] *n.* in the Orient, a kind of inn with a large central court, where caravans stop for the night 东方商队(或旅行队)的客店

△ **disdainful** [dis'deɪnfʊl] *adj.* feeling or expressing disdain; scornful and aloof; proud 轻视的, 轻蔑的; 傲慢的 / *disdainfully adv.*

bale [beɪl] *n.* a large bundle 大包, 大捆

linseed ['lɪnsɪd] *n.* the seed of flax 亚麻籽

sombre ['sɒmbə] *adj.* dark and gloomy or dull 阴沉的; 昏暗的

pulp[pʌlp] *n.* a soft, moist, formless mass that sticks together
浆

ramshackle['ræmʃækl] *adj.* likely to fall to pieces; shaky 要倒塌似的,摇摇欲坠的

dwarf['dwɔ:f] *v.* make small or insignificant; make seem small
in comparison 使矮小;使无足轻重;使(相形之下)显得渺小;使
相形见绌

vat[væt] *n.* a large tank, tub, or cask for holding liquids 大缸;
大桶

nimble['nimbl] *adj.* moving or acting quickly and lightly 灵活的;
敏捷的/nimblely *adv.*

girder['gə:də] *n.* a large beam, usually horizontal, of timber or
steel, for supporting the joists of a floor, the framework of a
building, the superstructure of a bridge, etc. 大梁

trickle['trikl] *n.* a slow, small flow 细流;涓流

ooze[u:z] *v.* flow or leak out slowly, as through very small holes
渗出;慢慢地流

runnel['rʌnl] *n.* a small stream; little brook or rivulet; a small
channel or watercourse 小溪;小沟;小槽

glisten['glisn] *v.* shine or sparkle with reflected light, as a wet
or polished surface; flash (湿的表面或光滑面)反光;闪耀,闪光

taut[tɔ:t] *adj.* tightly stretched, as a rope (绳子等)拉紧的,绷紧
的

课文注释

1. Middle East: 中东,一般指从阿富汗到埃及的这一地区,包括阿拉伯半岛、塞浦路斯以及土耳其的亚洲部分。面积740万平方公里,石油蕴藏量极为丰富,是欧亚非三洲的交通枢纽地带,战略位置非常重要。

2. Gothic: 哥特式的。用以指一种在11世纪兴起于法国北部,12至16世纪常见于西欧之建筑风格。哥特式建筑以尖顶与拱、簇柱

等为特色。

3. You pass from the heat and glare of a big, open square into a cool, dark cavern...in the shadowy distance; 主从复合句。定语从句 which...in the shadowy distance 中又包含了一个程度状语从句,即 as far as the eye can see; 分词短语 losing itself...作状语,说明情况。

在介词短语 from...into...中,作者用了对照修辞手法,将 the heat 与 cool, glare 与 dark, open square 与 cavern 进行对照,从而形成了强烈的对比效果。

在状语从句 as far as...中, the eye 是用作类指,相当于 people's eyes。

4. The din of the stall-holders...and makes you dizzy; 这里作者用了排比修辞手法,即用 of the stall-holders..., of donkeyboys and porters..., and of would-be purchasers...三个平行的介词短语共同修饰 din,使语言显得简练,结构平衡匀称,声调铿锵有力,意义鲜明突出。

句中的 crying..., clearing a way for...和 arguing and bargaining 分别为各自前面名词的逻辑谓语,一起构成动名词复合结构; would-be 意为 which one wishes to be, but is not (想要成为...的)。

5. Then as you penetrate...to the muted cloth-market; 并列复合句。as you...into the bazaar 是时间状语从句, the noise of... a. to...是两个并列的主句。

“刺穿”、“穿过”、“通过”,在这里意为“挤进”; fade a. slowly out of hearing, gradually disappear (渐渐听不见了,慢慢消失了)。

6. One of the peculiarities of ...against injustice or persecution; 多重复合句。从 that shopkeeper 到句子结尾是一个表语从句,在这个表语从句里包含两个由 so that 引导的目的状语从句,均修饰并列谓语 but collect in the same area; in order to avoid...也修饰并列谓语动词 collect。

一般来说,贩卖同类货物的商贩总是在集市上尽量分散开,以

避免相互竞争,这样,顾客不容易比较不同卖主的商品质量、价格等。但在中东集市上,他们却是聚集在一块儿,以便形成一个关系紧密的团体,以对付那些不义行为或来自政府官员、税务人员等的故意刁难。

7. Bargaining is the order of the day: 句中的 the order of the day 是一习惯语,来自法语 l'ordre du jour,表示 the programme of business to be discussed, current style(议事日程,日常之事;流行式样)的意思。

8. veiled woman: 戴面纱的妇女。据穆斯林习俗,妇女外出时,必须戴上面纱,以防陌生人看见其面容。

9. It is a point of honour...until the last moment; a point of honour 意为 a great thing to be done so as to show due respect for sb's feelings (为了给某人面子必须做的重大事情)。what it is she really likes and wants 中的 what 是动词 likes and wants 的共同宾语。此从句实际上是 it is what she really likes and wants 的变体,由于它作动词 guess 的宾语,故把 what 置于 it is 之前。

10. The seller, on the other hand, makes a point of...for the customer: 此句中的两个 that 从句皆作动名词 protesting 的宾语。第一个 that 宾语从句包含了一个定语从句,即 he is charging,其前面省去了 that。

make a point of doing sth. 意为 regard(或 treat)it as important or necessary(认为做某事是必要的),在这儿意为 try one's best to insist on doing sth. (竭力坚持做某事);deprive sb. of 意为 prevent sb. from 或 make sb. lose(使某人不能有,使某人失去)。

11. copper-smiths' market: 铜器市场。copper-smith 是一个复合名词,意为 worker in copper(铜匠)。smith 指从事金属加工制作的工匠,其搭配能力很强,而且很形象化,如 black-smith 铁匠, gold-smith 金匠, silver-smith 银匠, tin-smith 白铁匠。

12. It grows louder and more distinct: 此处的 it 指代前句中的 a tinkling and banging and clashing。

13. In each shop sit...with a hammer: 倒装句。由于主语跟有

一个较长的同位语,即 boys and youths, some of them incredibly young, 所以将主语倒置在谓语之后; hammering away... 是伴随状语, 副语 away 在这儿表示 constantly (不断地, 不停地) 的意思。while 在这儿表示相对的意义, 相当于 but 或 whereas (然而, 但是)。take a hand with a hammer 在这里表示 join them in hammering 之意。

14. the live coals: live 一词用作形容词, 本义为 alive (活的), 但在这里作者用它来修饰 coals。这是一种隐喻修辞手法, 使人联想到 coals 具有人的生命之活力, 而这种活力会越来越强, 以致随着风箱的拉动而烧得火红火红。

15. Here you can find beautiful pots... and strictly functional: 这个句子虽然很长, 但实际上是一个结构复杂的简单句。谓语动词 find 后跟有 or 连接的两个宾词, 即 beautiful pots and bowls 和 the simple, everyday kitchenware; 第一个宾语后用过去分词短语 engraved with... 作修饰语; 第二个宾语后用过去分词短语 used in this country 作修饰语; pleasing in... and strictly functional 是两个并列的宾语补足语。

16. Elsewhere there is ... and eat your humble bread and cheese: 这一段中, 作者用了平行排比修辞手法, 即 there is the carpet-market ..., there is the spice-market ... 和 (there is) the food-market ...。这三个平行的 there is ... 结构并列使用, 使结构匀称, 语意连贯。

17. Every here and there, a doorway gives... lie beside them: 复合句。主句用一个非生命名词 (即 a doorway) 作主语, 非限制性定语从句 where camels lie... their hay 修饰 a sunlit courtyard (不要误解为是修饰 a mosque or a caravanserai 的)。while 是并列连词, 连接定语从句中的两个并列分句。the great bales of merchandise 是后一分句的主语, lie beside them 是其谓语部分。这一分句又有一个省去 that 的定语从句, 即 (that) they have carried hundreds of miles across the desert。

18. It is a vast, sombre cavern of a room: 此处作者用 sombre cavern of a 代替形容词 cavernous 的意义。这是一种隐喻修辞